

FORDÍTÁS

Az Európai Unió és Thaiföld közötti, ezen országnak az Európai Unió Acehben (Indonézia) tevékenykedő megfigyelőmissziójában (acehi megfigyelőmisszió – AMM) való részvételére vonatkozó, levélváltás formájában létrejött

MEGÁLLAPODÁS

A. Az Európai Unió levele

Jakarta, 2005. október 26.

Excellenciás Uram!

Az indonéz kormány és a Szabad Aceh Mozgalom (GAM) között létrejött, 2005. augusztus 15-én Helsinkiben aláírt szándéknyilatkozat rendelkezik többek között az acehi megfigyelőmisszió (AMM) az Európai Unió és a hozzájáruló ASEAN-országok által Acehben történő létrehozásáról. A szándéknyilatkozat rendelkezik továbbá az AMM jogállásáról, kiváltságairól és mentességeiről, tagjairól pedig az indonéz kormány és az Európai Unió (EU) dönt.

Ennek megfelelően engedje meg, hogy javaslatot tegyek e levél mellékletében azokra a rendelkezésekre vonatkozóan, amelyek országának az AMM-ben való részvételére, illetve az országa által rendelkezésre bocsátott személyi állományra vonatkoznak, amelynek jogállását, kiváltságait és mentességeit az indonéz kormány, az EU és a hozzájáruló ASEAN-országok közötti megállapodás határozza meg.

Lekötelezne, ha megerősítené a mellékletben foglalt rendelkezések elfogadását, továbbá az azzal való egyetértését, hogy ez a levél és melléklete az Ön válaszával együtt jogilag kötelező megállapodást hoz létre az EU és Thaiföld kormánya között, amely az Ön válasza aláírásának napján lép hatályba, és az Ön országának az AMM-ben való részvételi időtartamáig marad hatályban.

Kérem, Excellenciás Uram, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

I. MELLÉKLET

1. Thaiföld a szándéknyilatkozatban előírtak szerint, a következő rendelkezéseknek és az esetleg szükséges végrehajtási rendelkezéseknek megfelelően, továbbá az Európai Unió döntéshozatali autonómiájának sérelme nélkül részt vesz az AMM-ben.
2. Az EU részvétele a Tanács által 2005. szeptember 9-én elfogadott, az Európai Unió Acehben (Indonézia) tevékenykedő megfigyelőmissziójáról (acehi megfigyelőmisszió – AMM) szóló együttes fellépésen alapul. Thaiföld e melléklet rendelkezéseire is figyelemmel csatlakozik az együttes fellépés azon rendelkezéseire, amelyek az országnak és személyi állományának az AMM-ben való részvételére vonatkoznak.
3. Az EU részvételének befejezésére vonatkozó döntést az Európai Unió Tanácsa a Thaifölddel folytatott konzultációt követően hozza meg, amennyiben Thaiföld a döntés meghozatalának időpontjában még mindig hozzájárul az AMM-hez.
4. Thaiföld biztosítja, hogy az AMM-ben részt vevő személyi állománya a feladatát a következőkkel összhangban teljesíti:
 - az Európai Unió Tanácsa által 2005. szeptember 9-én elfogadott együttes fellépésnek, illetve annak esetleges módosításainak vonatkozó rendelkezései,
 - az Európai Unió Tanácsa által 2005. szeptember 9-én jóváhagyott műveleti terv (OPLAN),
 - az e megállapodás szerinti végrehajtási rendelkezések.
5. A Thaiföld által az AMM-hez kiküldött személyi állomány megbízatását kizárólag az AMM érdekeinek szem előtt tartásával végzi, és ezen érdekeknek megfelelő magatartást tanúsít.
6. Thaiföld kellő időben tájékoztatja az AMM misszióvezetőjét az AMM-hez való hozzájárulásában bekövetkező bármilyen változásról.
7. Az AMM-hez kiküldött állomány számára a misszió megkezdésekor kötelező az orvosi vizsgálat, valamint a védőoltás, és rendelkeznie kell a Thaiföld illetékes hatósága által kiállított igazolással arra vonatkozólag, hogy a megbízatás teljesítéséhez szükséges megfelelő egészségi állapotban van. Az AMM rendelkezésére bocsátott személyi állomány ennek az igazolásnak a másolatát bemutatja.
8. Az AMM személyi állományának jogállását – beleértve Thaiföld által az AMM rendelkezésére bocsátott személyi állományt is – az indonéz kormány, az Európai Unió és a hozzájáruló ASEAN-országok közötti, az AMM jogállásáról, kiváltságairól és mentességeiről szóló megállapodás szabályozza.
9. A 8. szakaszban említett, a misszió jogállásáról szóló megállapodás sérelme nélkül Thaiföld hatáskörrel rendelkezik az AMM-ben részt vevő állományát illetően.
10. Thaiföld nemzeti jogával összhangban és az AMM jogállásáról, kiváltságairól és mentességeiről szóló megállapodás szerinti mentességekre is figyelemmel felel az AMM-ben való részvételével kapcsolatos bármely, a saját állománya tagjától érkező vagy vele kapcsolatos követelés kielégítéséért. Thaiföld felel az állománya ellen irányuló – különösen jogi vagy fegyelmi – eljárások megindításáért, saját törvényeivel és rendeleteivel összhangban.
11. Thaiföld vállalja, hogy a levélváltás aláírásakor kölcsönösségen alapuló nyilatkozatot tesz arra vonatkozóan, hogy az AMM-ben részt vevő bármely állammal szembeni követeléseiről lemond. A nyilatkozatra vonatkozó iratminta a II. mellékletben található.
12. Az Európai Unió biztosítja, hogy tagállamai a levélváltás aláírásakor kölcsönösségen alapuló nyilatkozatot tesznek arra vonatkozóan, hogy Thaiföldnek az AMM-ben való részvétele tekintetében követeléseiről lemondanak. A nyilatkozatra vonatkozó iratminta a II. mellékletben található.
13. A minősített információk cseréjére és biztonságára vonatkozó szabályok a III. mellékletben találhatók. További iránymutatást az illetékes hatóságok bocsáthatnak ki, beleértve az AMM misszióvezetőjét.

14. Az AMM-ben részt vevő személyi állomány minden tagja teljes mértékben a saját nemzeti hatóságainak parancsnoksága alatt áll.
15. A nemzeti hatóságok a műveleti ellenőrzést átruházzák az AMM misszióvezetőjére, aki a ráruházott parancsnokságot a parancsnoklás és ellenőrzés hierarchikus rendje szerint gyakorolja.
16. A misszió vezetője vezeti az AMM tevékenységét, és látja el annak napi irányítását.
17. A 2. szakaszban említett jogi eszközzel összhangban Thaiföldet a művelet napi működtetésének terén ugyanolyan jogok illetik meg és ugyanolyan kötelezettségek terhelik, mint az Európai Uniónak az AMM-ben részt vevő tagállamait.
18. Az AMM misszióvezetője felelős az AMM személyi állományát érintő fegyelmi kérdésekért. Szükség esetén a fegyelmi eljárást az érintett nemzeti hatóság indítja meg.
19. Thaiföld az AMM-ben részt vevő nemzeti kontingensének képviselőjére nemzetikontingens-képviselőt (NKK) nevez ki. Az NKK a nemzeti ügyekről jelentést tesz az AMM misszióvezetőjének, továbbá felel a kontingens fegyelmeért.
20. Thaiföld vállalja a misszióban való részvételével járó összes költség fedezését.
21. Thaiföld nem járul hozzá az AMM működési költségvetésének finanszírozásához.
22. A misszió végrehajtásának helyszínénél szolgáló államból származó természetes vagy jogi személyek halála, sérülése, vesztesége vagy kára esetén Thaiföld – felelőssége megállapítását követően – kártérítést fizet a 8. szakaszban említett, az AMM jogállására, kiváltságaira és a mentességeire vonatkozó megállapodásban meghatározott feltételek szerint.
23. Az e megállapodás végrehajtásához szükséges bármely technikai és igazgatási megállapodás az Európai Unió Tanácsának főtitkára/a közös kül- és biztonságpolitika főképviselője vagy a misszióvezető és Thaiföld megfelelő hatóságai között jön létre.
24. E megállapodást egy hónapos írásbeli felmondással bármely fél felmondhatja.
25. Az ezen megállapodás értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitákat a felek egymás között kizárólag diplomáciai úton rendezik.

II. MELLÉKLET

A 11. és 12. szakaszban említett kölcsönös nyilatkozatok szövege

Az EU-tagállamokra vonatkozó szöveg:

„Az EU Acehben tevékenykedő megfigyelőmissziójáról (acehi megfigyelőmisszió – AMM) szóló, 2005. szeptember 9-én az Európai Unió Tanácsa által elfogadott együttes fellépést alkalmazó EU-tagállamok a belső jogrendjük által megengedett mértékben, lehetőség szerint igyekeznek lemondani a Thaifölddel szemben – saját állományuk tagjának sérülése, halála vagy a tulajdonukat képező és az AMM által használt bármely eszközt ért kár vagy veszteség kapcsán – felmerült igényeiről, amennyiben az ilyen sérülést, halált, kárt vagy veszteséget:

- Thaiföld személyi állományának tagja az AMM-mel kapcsolatos hivatali kötelességének teljesítése során okozta, kivéve a súlyos gondatlanság vagy szándékos kötelességszegés esetét, vagy
- Thaiföld tulajdonát képező eszközök használata okozta, amennyiben az adott eszközöket a művelettel kapcsolatban használták, kivéve az AMM személyi állományának Thaiföldről származó, ezeket az eszközöket használó tagja súlyos gondatlanságának vagy szándékos kötelességszegésének esetét.”

Thaiföldre vonatkozó szöveg:

„A szándéknyilatkozat 5.3. bekezdésében említett AMM-ben és az EU Acehben tevékenykedő megfigyelőmissziójáról (acehi megfigyelőmisszió – AMM) szóló, 2005. szeptember 9-én az Európai Unió Tanácsa által elfogadott együttes fellépésben részt vevő Thaiföld, a belső jogrendje által megengedett mértékben, lehetőség szerint igyekszik lemondani az AMM-ben részt vevő bármely más állammal szemben – saját állománya tagjának sérülése, halála vagy a tulajdonát képező és az AMM által használt bármely eszközt ért kár vagy veszteség kapcsán – felmerült igényeiről, amennyiben az ilyen sérülést, halált, kárt vagy veszteséget:

- a személyi állomány tagja az AMM-mel kapcsolatos hivatali kötelességének teljesítése során okozta, kivéve a súlyos gondatlanság vagy szándékos kötelességszegés esetét, vagy
 - az AMM-ben részt vevő államok tulajdonát képező eszközök használata okozta, amennyiben az adott eszközöket a misszióval kapcsolatban használták, kivéve az AMM személyi állományának ezeket az eszközöket használó tagja súlyos gondatlanságának vagy szándékos kötelességszegésének esetét.”
-

III. MELLÉKLET

A minősített információk cseréjére és biztonságára vonatkozó szabályok

Az AMM szempontjából jelentős, legfeljebb RESTRICTED (RESTREINT UE) minősítési szintű minősített információknak az Európai Unió és Thaiföld közötti cseréjére vonatkozó keretek létrehozása céljából a következő szabályokat kell alkalmazni.

Thaiföld biztosítja azt, hogy a számára átadott uniós minősített információk (azaz minden olyan információ (nevezetesen: ismeret, amely bármely formában átadható), illetve anyag, amely előírás szerint védelmet élvez a jogosulatlan közzététellel szemben, és amely ezt a védelmet biztonsági minősítési eljárás során kapta) megőrizték az EU-tól kapott biztonsági minősítésüket, valamint biztosítja ezeknek az információknak a Tanács biztonsági szabályzatán ⁽¹⁾ alapuló következő szabályoknak megfelelő védelmét:

- Thaiföld nem használja fel az átadott, minősített uniós információkat semmilyen más célra, mint amelyre azokat Thaiföld rendelkezésére bocsátották, illetve mint amelyeket az információ kibocsátója megállapított,
- Thaiföld nem fedi fel ezeket az információkat harmadik feleknek az EU előzetes beleegyezése nélkül,
- Thaiföld biztosítja, hogy a részére kiadott uniós minősített információkhoz való hozzáférést kizárólag olyan egyének számára engedélyezik, akikre érvényes a „szükséges ismeret” elve,
- Thaiföld biztosítja, hogy a minősített uniós információkhoz való hozzáférés engedélyezése előtt valamennyi, ezen információkhoz való hozzáférést kérő egyén tájékoztatást kapjon az információ minősítésének megfelelő, a védelmi biztonsági szabályzatban meghatározott követelményekről, és teljesítse azokat,
- minősítési szintjük figyelembevételével a minősített uniós információkat Thaiföld részére diplomáciai futárcomagban, katonai postaszolgálat, biztonsági postaszolgálat, biztonságos távközlési eszközök vagy személyes szállítás útján kell továbbítani. Thaiföld előzetesen értesíti az EU Tanácsának Főtitkárságát a minősített információk biztonságáért felelős szerv nevéről és címéről, valamint a pontos címeiről, ahová az információkat és dokumentumokat továbbítani kell,
- Thaiföld biztosítja, hogy megfelelő fizikai biztonsági intézkedésekkel védjék mindazokat a helyiségeket, területeket, épületeket, irodákat, termeket, kommunikációs és információs rendszereket és hasonlókat, ahol minősített uniós információkat és dokumentumokat tárolnak és/vagy kezelnek,
- Thaiföld biztosítja, hogy a részére kiadott minősített uniós dokumentumokat azok átvételekor különleges nyilvántartásba vegyék. Thaiföld biztosítja, hogy a részére kiadott minősített uniós dokumentumok másolatait, amelyeket az átvevő szerv készíthet, valamint ezek számát, terjesztését és megsemmisítését e különleges nyilvántartásba bejegyezzék,
- Thaiföld értesíti az EU Tanácsának Főtitkárságát a részére kiadott minősített uniós információk bármiféle veszélyeztetéséről. Ilyen esetben Thaiföld vizsgálatot indít, és megteszi a megfelelő intézkedéseket a megismétlődés elkerülése érdekében.

E szabályok alkalmazásában Thaiföld által az Európai Unió számára átadott minősített információt uniós minősített információként kell kezelni, és azzal egyenértékű védelmi szintet kell számára biztosítani.

Amikor ez a megállapodás lejár vagy megszűnik, az ez alapján szolgáltatott vagy cserélt valamennyi minősített információ vagy anyag a megállapodásban foglalt rendelkezéseknek megfelelően továbbra is védelmet élvez.

⁽¹⁾ HL L 101., 2001.4.11., 1. o. A dokumentum e levél mellékletét képezi.

B. *Thaiföld levele*

Jakarta, 9 December 2005

Your Excellency,

I have the honour to refer to your letter of 26 October 2005, together with its Annex, which reads as follows:

'The Memorandum of Understanding (MoU) between the Government of Indonesia (GoI) and the Free Aceh Movement (GAM) signed at Helsinki on 15 August 2005, provides *inter alia* for the establishment by the European Union and ASEAN Contributing Countries of an Aceh Monitoring Mission (AMM) in Aceh (Indonesia). This MoU also provides that the status, privileges and immunities of the AMM and its members will be agreed between the GoI and the European Union (EU).

Accordingly, I have the honour to propose, in the Annex to this letter, the provisions which would apply to the participation of your country in the AMM, and the personnel deployed by your country, the status, privileges and immunities of which are set out in the agreement between the GoI, the EU and the ASEAN Contributing Countries.

I would be grateful if you could confirm your acceptance of the provisions set out in the Annex, and also confirm your understanding that this letter and its Annex, together with your reply, shall constitute a legally binding agreement between the EU and the Government of the Kingdom of Thailand, which shall enter into force on the day of signature of your reply, and shall remain in force for the duration of your country's participation in the AMM.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.'

In reply, I have the honour to confirm, on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand, its acceptance of the provisions set out in the Annex, and also confirm its understanding that this letter, together with your letter and its Annex, under reply, shall constitute a legally binding agreement between the Government of the Kingdom of Thailand and the EU, which shall enter into force on the date of this letter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.



(ATCHARA SERIPUTRA)

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Kingdom of
Thailand to the Republic of Indonesia
